

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ
YEREVAN STATE UNIVERSITY



FOREIGN LANGUAGES FOR SPECIAL PURPOSES

№ 4 (13)

YEREVAN STATE UNIVERSITY PRESS
YEREVAN 2016

ՕՏԱՐ ԼԵԶՈՒՆԵՐԸ
ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ
ՆՊԱՏԱԿՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ

№ 4 (13)

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ
ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ 2016

**Recommended by the Scientific Council of the Department
of Romance and Germanic Philology, Yerevan State University,
Republic of Armenia**

- Editor-in-Chief:** **Margarita Apresyan**
Head of ESP Chair N 1, PhD in Linguistics, professor, YSU, RA
- Honourable members of the editorial board:** **Dora Sakayan**
Doctor of Philology, professor, McGill University, Canada
- Svetlana Ter-Minasova**
Doctor of Philology, professor of Moscow State University,
Dean of the Faculty of Foreign Languages,
- Hans Sauer**
Doctor of Philology, Institute of English Philology, Munich
University, Germany
- Charles Hall**
PhD, associate professor of Applied Linguistics, University of
Memphis, USA
- Editorial board:** **Samvel Abrahamyan**
Dean of the Department of Romance and Germanic Philology,
PhD in History, associate professor, YSU, RA
- Jura Gabrielyan**
Doctor of Philology, professor
Head of German Philology Chair, YSU, RA
- Karo Karapetyan**
Head of Translation Chair,
PhD in Pedagogics, professor, YSU, RA
- Albert Makaryan**
Doctor of Philology, professor, YSU, RA
- Yelena Mkhitarian**
Head of German languages Chair, PhD, professor, ASPU, RA,
- Hasmik Bagdasaryan**
Head of Romance Philology Chair, PhD, associate professor

Foreign Languages for Special Purposes, Yerevan, Yerevan State University Press, 2016, p. 176.

FLSP international journal, published once a year, is a collection of scientific articles presented by FLSP practitioners inside and out Armenia targeting at professional experience exchange and concurrent development of FLSP methodologies.

Letters and articles for publishing should be sent to the editor-in-chief

E-mail: english@ysu.am, margaret.apresyan@mail.ru

© Apresyan, M. and others, 2016

© YSU press, 2016

**Հրատարակության և երաշխավորել
ԵՊՀ ռոմանագերմանական բանասիրության ֆակուլտետի
գիտական խորհուրդը**

Գլխավոր խմբագիր՝

Մարգարիտա Ապրեյան

ԵՊՀ անգլերեն լեզվի թիվ 1 ամբիոնի վարիչ, բան.
գիտ. թեկն., պրոֆեսոր

**Խմբագրական
խորհրդի**

Դորա Մաքայան

բան. գիտ. դոկտ., պրոֆեսոր

պատվավոր անդամներ՝

Մթզիլ համալսարան, Մոնրեալ, Կանադա

Սվետլանա Տեր-Մինասովա

Բան. գիտ. դոկտ.,

Մոսկվայի պետական համալսարանի պրոֆեսոր,

Օտար լեզուների ֆակուլտետի դեկան,

Հանս Մաուեր

Բան. գիտ. դոկտ., պրոֆեսոր

Անգլիական բանասիրության ինստիտուտ, Մյունխենի
համալսարան

Չարլզ Հոուլ

բ.գ.թ., կրտսեր պրոֆեսոր, Մեմֆիսի համալսարան, ԱՄՆ

Խմբագրակազմ՝

Սամվել Աբրահամյան

ԵՊՀ ռոմանագերմանական բանասիրության ֆակուլտետի
դեկան, պատմ. գիտ. թեկն., դոցենտ

Յուրա Գաբրիելյան

ԵՊՀ գերմանական բանասիրության ամբիոնի վարիչ,

բ.գ.դ., պրոֆեսոր

Կարո Կարապետյան

Թարգմանության տեղաբնակիչ և պրակտիկայի ամբիոնի
վարիչ, մանկ. գիտ. թեկն., պրոֆեսոր

Ալբերտ Սակարյան

բ.գ.դ., պրոֆեսոր, ԵՊՀ

Ելենա Միխայրյան

ՀՊՄՀ գերմանական լեզուների ամբիոնի վարիչ,

բան. գիտ. թեկն., պրոֆեսոր

Համիկ Բաղդասարյան

Ռոմանական բանասիրության ամբիոնի վարիչ, բ.գ.թ., դոցենտ

Օտար լեզուները մասնագիտական նպատակների համար, Եր.: ԵՊՀ հրատ., 2016, 176 էջ:

Գիտական հոդվածների միջազգային ամսագիրը նպատակ ունի հավաքելու և ներկայացնելու Հայաստանի և Հայաստանից դուրս «Օտար լեզուները մասնագիտական նպատակների համար» (FLSP) ոլորտի մասնագետների մշակած ժամանակակից մեթոդները փորձի փոխանակման և դրանց հետագա զարգացման նպատակով:

© Ապրեյան Մ. և ուրիշ., 2016

© ԵՊՀ հրատ., 2016

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ CONTENTS

Avagyan N., Bagiryan D., Melkonyan R. THE ROLE OF EDUCATIONAL APPS IN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING PROCESSES	8
Avetikian M. TEACHING FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES: TEACHER DEVELOPMENT	18
Абрамян С. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	30
Амирян Н. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ В СМИ ПРИ ОСВЕЩЕНИИ ЧЕТЫРЕХДНЕВНОЙ ВОЙНЫ В НАГОРНОМ КАРАБАХЕ	41
Сидоренко Т., Рыбушкина С., Апресян М., Багирян Д. ИНТЕГРАЦИЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ОБУЧЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТРАТЕГИЙ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ВУЗОВ ПОСТСОВЕТСКОГО ПРОСТРАНСТВА (НА ПРИМЕРЕ РОССИИ И АРМЕНИИ)	50
Тер-Саргсян Л. ПЕРЕВОД КАК КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ НАУЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА	67
ԱԹՈՅԱՆ Լ. ԹԵՍԻՍ ԱՐԴՅՈՒՆԱՎԵՏՈՒԹՅԱՆ ԲԱՐՁՐԱՅՄԱՆ ՈՒՂԻՆԵՐՆ ՈՒ ՄԻՋՈՑՆԵՐԸ ԱՐԴԻ ՓՈՒԼՈՒՄ ՀՀ-ՈՒՄ	78

Ապրեսյան Մ., Գյուլգառյան Դ., Տեր-Սարգսյան Լ.
ՕՏԱՐ ԼԵԶՈՒՆԵՐԻ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՀԱՅԵՑԱԿԱՐԳԱՅԻՆ
ՉԱՓՈՐՈՇԻՉՆԵՐ 89

Գրիգորյան Շ.
ԿՐՈՆԱԿԱՆ ՀԱՍԿԱՑՈՒՅԹԻ ԲՈՎԱՆԴԱԿԱՅԻՆ
ԵՎ ԳՈՐԾԱՌԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳՐԵՐԸ 101

Մարտիրոսյան Մ.
«ՀԱՄՈՂՈՒՄ» ՀԱՍԿԱՑՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ԽՈՍՈՒՅԹԻ ՀԱՄԱՏԵՔՍՏՈՒՄ 111

Մինասյան Է.
ՆՈՐԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԱՐԴԻ ԻՍՊԱՆԱԿԱՆ ԹՎԱՅԻՆ
ՄԱՄՈՒԼՈՒՄ 120

Սարգսյան Լ.
ՏԵՔՍՏԻ ԽՏԱՑՈՒՄԸ ՊԱՅՄԱՆԱՎՈՐՈՂ ԳՈՐԾՈՆՆԵՐԸ
ԳԻՏԱԿԱՆ ԴԻՍԿՈՒՐՍՈՒՄ 134

Ոսկանյան Ա.
ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԵՐԻ ԸՆՏՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ
ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ESP ԴԱՍԸՆԹԱՑՈՒՄ 149

Սարգսյան Լ.
ԼԵԶՎԱԿԱՆ ՏՆՏԵՍՄԱՆ ՎԵՐԱՍՈՒՅԹԱՅԻՆ
ԴԻՍԵՎՈՐՈՒՄՆԵՐԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆ ԳԻՏԱԿԱՆ ԽՈՍՔՈՒՄ 162

ПЕРЕВОД КАК КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ НАУЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА

ABSTRACT TRANSLATION AS A MEANS OF UNDERSTANDING OF SCIENTIFIC ECONOMIC TEXTS

The paper touches upon the issue of understanding scientific texts related to economics in the process of English language teaching to students majoring in economics. The method of translation is obviously considered to be a key mechanism for a complete and adequate understanding of scientific economic texts at the initial stage of professional literature studying. For the mentioned goal a wide array of techniques, exercises and methods contributing to a thorough understanding and analyzing of economic texts is described.

Key words: *scientific text, economic text, understanding of scientific economic texts, translation as a means of understanding of scientific economic texts.*

РЕЗЮМЕ

В данной статье рассматривается проблема понимания научных профессиональных текстов, в частности, текстов экономической тематики в процессе обучения английскому языку студентов-экономистов. Практика показывает, что перевод является ключевым механизмом для полного и адекватного понимания научного экономического текста на начальном этапе обучения литературе по специальности. С этой целью предлагается ряд продуктивных упражнений, технических приемов и методов, которые способствуют углубленному восприятию и изучению профессиональной экономической литературы.

Ключевые слова: *научный текст, экономический текст, понимание научных экономических текстов, учебный перевод как способ понимания научных экономических текстов*

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ ՈՐՊԵՍ ՏՆՏԵՍԱԳԻՏԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԵՐԻ ԸՆԿԱԼՄԱՆ ՄԻՋՈՑ

Տվյալ հոդվածում քննարկվում է մասնագիտական տնտեսագիտության ոլորտին առնչվող գիտական տեքստերի ընկալման խնդիրը անգլերենի դասավանդման գործընթացում: Օտար լեզվով մասնագիտական գրականության ուսումնասիրման նախնական փուլում թարգմանությունը համարվում է առանցքային մեխանիզմ գիտական տեքստերի պատշաճ և լիարժեք ընկալման համար: Այս նպատակով հոդվածում առաջարկվում են մի շարք վարժություններ, տեխնիկական միջոցներ և մեթոդներ, որոնք կնպաստեն տնտեսագիտական տեքստերի խորը ընկալմանն ու վերլուծությանը:

***Բանալի բառեր՝** գիտական տեքստ, տնտեսագիտական տեքստ, տնտեսագիտական տեքստի ընկալում, թարգմանությունը որպես տնտեսագիտական տեքստերի ընկալման միջոց*

На сегодняшний день вузовская система образования, квалифицирующая будущих экономистов, ориентирована на требования рынка труда, исходя из которых теоретические знания студентов-экономистов должны приближаться к практике в профессиональной сфере. Это, в свою очередь, предполагает достижение студентами-экономистами максимального уровня практического владения иностранным языком, что предоставит им возможность использовать английский язык в их будущей профессиональной деятельности. Такая квалификация, прежде всего, относится к знаниям теоретического характера, которые в рамках учебных программ представляются в виде научных экономических текстов, описывающих общую теорию экономики, экономических отраслей, процессов экономической деятельности и т.д.

Анализ незнакомого научного экономического текста на английском языке является трудоемким процессом. Определенное представление об изложенной в тексте информации возникает после того, как студент-экономист внимательно перечитает текст и выполнит ряд заданий и упражнений, относящихся к анализу текста: перевод данного текста, извлечение первостепенной информации и распознавание второстепенной, составление

перечня сведений, необходимых для его понимания, пересказ текста с максимальным упрощением грамматических конструкций для того, чтобы адекватно понять и передать интенцию автора.

В лингвистике научный текст определяется как особый тип текста, предназначенный для передачи, хранения и развития научных знаний и выступающий как итог предшествовавшей его созданию научной дискурсивной деятельности. Он должен фиксировать картину мира с позиций определенной науки через описание основных категорий, концептов или понятий этой науки и раскрытие существующих между ними различных типов связей и взаимоотношений, а также содействовать обогащению и развитию научных знаний. С другой стороны, он должен убедить читателя в достоверности создаваемых или излагаемых автором научных знаний, в правильности научного взгляда автора на суть научных понятий (Дроздова, 2009: 36, 37). Из вышесказанного следует, что научный экономический текст предназначен для передачи, хранения и развития научных знаний в экономической сфере. Он также должен фиксировать картину мира с позиций экономики.

Практика показывает, что для углубленного понимания научного экономического текста в нелингвистических вузах большой популярностью пользуется метод перевода текста на родной язык студента-экономиста. В процессе работы над переводом студенты совершенствуют знания английского языка, в то же время глубже постигают вопросы изучаемого предмета, поскольку анализируют различные точки зрения, явления, факты и события экономического мира.

Качественный перевод научного экономического текста, как в устной, так и в письменной форме, требует от студентов-экономистов адекватных профессиональных знаний. Будущие экономисты должны ориентироваться в современной экономике вообще и иметь ясное представление, как об общих тенденциях ее развития, так и о том сегменте экономики, с которым связан текст, подлежащий переводу. Чтобы понять сложный научный экономический текст на английском, студенты-экономисты стремятся, прежде всего, перевести его на родной язык, так как уровень знания английского языка на начальном этапе обучения не позволяет им еще полностью ориентироваться в пространстве экономических терминов и явлений. Следовательно, перевод с английского на родной язык при первом знакомстве с научным экономическим текстом всегда необходим. "Перевод является

основой сознательно-сопоставительного подхода к обучению иноязычной лексике и грамматике и оправдывает дозированное использование родного языка при изучении иностранного" (Пахомкина, 2013: 101). Таким образом, перевод облегчает процессы понимания явлений, связанных с профессиональной деятельностью и предоставляет возможности для освоения специальности на более сложных этапах обучения. Выработка навыков и умений по переводу, способствующих осуществлению этой цели, является задачей преподавателя.

В лингвистической литературе перевод определяется как "процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения" (Бархударов, 1975: 11). Процесс перевода научного экономического текста одновременно совмещает чтение, аудирование и говорение, которые осуществляются в условиях билингвизма.

В истории методики преподавания иностранных языков подход к методу перевода не всегда был однозначным. Так, в 1940–1950-х гг. в преподавании иностранного языка преобладал грамматико-переводной метод, при котором перевод являлся основой обучения. Доминирующим видом речевой деятельности выступала письменная речь, а центральным компонентом системы обучения являлась формальная грамматика, которая определяла построение учебного процесса и отбор учебного материала. В конечном счете, основным методом при введении, закреплении, повторении и актуализации языкового материала в учебном процессе являлся перевод. Перевод занимал основное место при восприятии лексики, а обучение грамматике производилось на основе правил и инструкций. Таким образом, считалось, что владение двумя языковыми системами и правилами перехода от одной системы к другой обеспечит возможность решать на продвинутом этапе обучения те же коммуникативные задачи, которые учащийся может решать на начальном этапе. М.М. Степанова отмечает, что целью преподавания в эти годы считалось осознание читаемого текста и умение его перевести, а не развитие навыков самостоятельной речи (Степанова, 2010: 273-277).

Но в 1960-1970 гг. по мере усиления практической направленности в обучении стало очевидным, что использование грамматико-переводного метода не способствовало овладению языком как средством общения, и что уровень знания иностранного языка можно повысить без развития навыков

перевода. Посредством грамматико-переводного метода студенты учились сознательному применению усвоенных знаний с целью перевода с одного языка на другой, при этом сам процесс перевода выглядел как сложный процесс декодирования иноязычного текста с помощью двуязычного словаря и учебника грамматики.

На сегодняшний день перевод текста с методической точки зрения приобретает все больше сторонников. Многие методисты отмечают, что самый распространенный и самый действенный способ общения является межъязыковой и внутриязыковой перевод (Гер-Минасова, 2012: 9-18). Практика же преподавания английского языка студентам-экономистам еще раз доказывает, что восприятие научных экономических текстов не мыслится без перевода, который следует рассматривать как основное и оптимальное средство развития понимания научных текстов. Перевод научного экономического текста делает возможным четкое понимание логики и структуры языка, точность восприятия новых факторов изучаемого языка, а также правильное восприятие прочитанного материала.

Существует целый ряд упражнений, способствующих привитию навыков переводческой деятельности при анализе текстов по специальности, в данном случае экономических текстов.

Так, на начальном этапе обучения можно использовать предпереводческие упражнения, которые в основном сфокусированы на анализе отдельных слов и словосочетаний. Такие задания ориентированы на нахождение вариантных соответствий к выделенным словам (когда значению одного английского слова частично соответствуют значения нескольких слов на родном языке). Выбираются такие соответствия, которые наиболее точно передают значение слова в данном контексте. Например, в предложении "Despite this *competition*, your family would not be better off isolating itself from all other families" (Chalabyan, 2016) у слова *competition* словарь выделяет три значения: 1. մրցում; 2. մրցակցություն, մրցախաղ; 3. մրցույթ (Անգլերեն-հայերեն արդի բառարան). Таким образом, студенты должны определить, что в данном контексте наилучшим вариантом перевода слова *competition* будет считаться *մրցակցություն*.

Или в другом примере "A month later the woman paid off her loan plus *interest*" (Chalabyan, 2016) слово *interest* также имеет три значения: 1. հետաքրքրություն; 2. օգուտ, բաժին 3. շահ, սոկոս, շահադրույք (Անգ-

լերեն-հայերեն արդի բառարան). В этом предложении студенты опять могут определить, что наилучшим вариантом слова *interest* является вариант - շահադրույք.

Аналогично, для уточнения значений переводимых слов, студенты могут также описать эти значения с помощью дефиниций на английском языке. Например: *competition– the act or process of trying to get or win something that someone else is also trying to get or win* (www.merriam-webster.com).

Или другой пример: *interest– a charge for borrowed money generally a percentage of the amount borrowed* (www.merriam-webster.com).

После предпереводческого этапа можно уже подойти к переводческому этапу. Один из видов упражнений состоит в том, чтобы найти переводческие ошибки в заданном материале: аутентичные и переводные предложения даются параллельно, последние содержат ошибки определенного типа. Например:

"Scarcity means that the society has limited resources and therefore cannot produce all the goods and services people wish to have." (Chalabyan, 2016). – Մակավությունը նշանակում է, որ հասարակությունը ունի բավարար* ռեսուրսներ, որովհետև* այն չի կարող արտադրել մարդկանց համար բոլոր ապրանքների ու ծառայությունների ցանկություններ*:

Или другой пример:

"Many things determine the quantity demanded of any good, but when analyzing how markets work, one determinant plays a central role – the price of the goods." (Chalabyan, 2016). – Առաջարկվող* ապրանքի քանակը որոշարկվում է շատ գործոններով, սակայն շուկայի աշխատելիս՝ ուսումնասիրելիս ապրանքների արդյունավետությունը* նվազագույն* դեր է խաղում:

Другой тип упражнений, способствующих развитию навыков перевода, является задание по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных. Например:

"Households and economies have much in common." (Chalabyan, 2016).

1. Տնային տնտեսությունները և տնտեսական համակարգերը ընդհանուր շատ բան ունեն: (правильный вариант)

2. *Տնային տնտեսությունները և տնտեսությունները ընդհանուր շատ բան ունեն:* (неправильный вариант)

Или другой пример:

"Economists analyze forces and trends that affect the economy as a whole, including the growth in average income, the fraction of the population that cannot find work, and the rate at which prices are rising." (Chalabyan, 2016).

1. *Տնտեսագետները վերլուծում են այն ուժերը և միտումները, որոնք ազդեցություն ունեն ամբողջ տնտեսության վրա, ներառյալ միջին եկամտի աճը, բնակչության այն հատվածը, որը չի կարող գտնել աշխատանք և գնաճի մակարդակը:* (правильный вариант)

2. *Տնտեսագետները վերլուծում են այն ուժերը և միտումները, որոնք ընդհանուր առմամբ ազդեցություն ունեն տնտեսության վրա, ներառյալ միջին եկամտի աճը, բնակչության գործազրկության մակարդակը և գնային աճի չափը:* (неправильный вариант)

Отметим, что при практике перевода научных экономических текстов особое внимание необходимо уделять установлению смысловых связей внутри текста, которые обычно основываются на различного рода связующих элементах, таких как союзы, вводные слова и т.п. (as, because, therefore, consequently, however, in contrast to, nevertheless). Таким образом, ряд упражнений должен быть направлен на опознание таких лингвистических элементов и на осмысление их значений с помощью перевода на родной язык. Например, в нижеследующем предложении слово *because* выражает причинно-следственную связь, а в последующем предложении словосочетание *in contrast to* выявляет противопоставление:

"No single consumer of milk can influence the price of milk **because** each buyer purchases a small amount relative to the size of the market." (Chalabyan, 2016). – *Գաթի ոչ մի սպառող չի կարող ազդեցություն ունենալ կաթի գնի վրա, քանի որ յուրաքանչյուր սպառող ձեռք է բերում շուկայի ծավալի հետ համեմատած քիչ քանակությամբ կաթ:*

"Only 33 percent of women were working or looking for work, **in contrast to** 87 percent of men." (Chalabyan, 2016). – *Գանանց միայն 33 տոկոսն էր աշխատում կամ փնտրում աշխատանք, ի տարբերություն 87 տոկոս տղամարդկանց:*

Еще одним проблематичным аспектом переводческой деятельности считается адекватный перевод терминов. Как известно, научный экономический текст характеризуется употреблением многочисленных терминов, относящихся к разным сферам экономики. Для адекватного перевода и запоминания этих терминов предлагаются упражнения (например, сопоставление терминов и соответствующих дефиниций как на английском, так и на родном языке студентов-экономистов), сфокусированные на их неоднократное повторение, которые позволяют одновременно тренировать как речевые, так и переводческие умения (*demand* - փահանջարկ; *utility maximization* – օգտակարութեան առավելագույն; *supply* – առջարկ; *curve* – կոր; *free rider* - արիշի հաշվին օգուտ ստացող անձ и т.п.). Специфика англоязычного научного экономического текста проявляется и в том, что термины в таком тексте могут, наряду с научным знанием, передавать и элементы повседневного (обыденного) знания, в то время как нетерминологическая лексика, «терминологизуясь» относительно домена экономики, может передавать научную информацию (Дроздова, 2009). Например, слово *efficiency* в научном экономическом тексте часто переводится не как արդյունավետություն, а как *օգտակար գործողության գործակից* или правильным переводом существительного *return* в сфере экономики будет не վերադարձ, а *շահույթ, եկամուտ, հասույթ*.

В этой связи, отметим, что в ходе практических работ перевода необходимо обращать внимание студентов на то, что особую опасность представляют так называемые ложные друзья переводчика - слова, имеющие сходное звучание и (или) написание на исходном и переводном языках (Латышев, Семенов, 2008: 181). Например, слово *institution* переводится как *հաստատություն*, а не *ինստիտուտ*; *carrier* переводится как *բեռնակիր*, а не *կարիերш*; слово *utility* переводится как *օգտակարություն*, а не *ուտիլ* (ոչ փութական իրեր), или же слово *policy* как *քաղաքականություն*, а не *ստիկանություն* и т.д.

На более продвинутом этапе перевода рекомендуются упражнения по перефразированию, что весьма полезно для развития переводческих умений и навыков. Перефразирование учит варьировать средства языкового выражения, наглядно выявляет взаимосвязь мысли и ее языковой формы – их относительную самостоятельность, и вместе с тем взаимозависимость. Перефразирование помогает дифференцировать значения единиц исходно-

го языка и благодаря этому успешнее находить для них переводческое соответствие на переводном языке (Латышев, Семенов, 2008: 178). Например:

"Macroeconomists address diverse questions: why is average income high in some countries while it is low in others?" (текст оригинала) (S. Chalabyan et al., 2016).

"Macroeconomists are concerned with various issues regarding different rates of average income in different countries" (перефразированный текст).

Или другой пример:

"As a result of these conditions, the actions of any single buyer or seller in the market have a negligible impact on the market price." (текст оригинала) (Chalabyan, 2016).

"Due to these circumstances, the activity of buyers and sellers in the market have a slight influence on the market price." (перефразированный текст).

Также эффективными на этом этапе являются упражнения по переводу с родного языка на иностранный с последующим анализом ошибок и отклонений от стандартов письменной речи в сфере научного общения. Так, при переводе нижеследующего предложения необходимо обратить внимание на ряд факторов, связанных с особенностями научного стиля, например: глагол *ներգործուի են* в активном залоге следует перевести на английский язык в пассивном залоге *is influenced by*, что характерно для научного стиля:

"Տնտեսական աճը հասարակական առաջընթացի կարևոր բաղկացուցիչ մաս է. դրա վրա ներգործուի են բոլոր այն երևույթներն ու գործընթացները, որոնք ապահովուի են հասարակության սոցիալ-տնտեսական զարգացումը:" (www.hy.wikipedia.org) – Economic growth is an essential part of social progress. It is influenced by the all phenomena and processes which ensure socio-economic development of the society.

Следующее предложение на армянском языке лучше перевести на английский язык, используя метод переводческого опущения (опуская словосочетание *որուի առկա են* и слова *բազում, գործունեությունների, կապի* и *պայմաններում*), так как научный стиль английского языка характеризуется короткими, но в то же время информативными предложениями:

"Յուրաքանչյուր երկրի տնտեսությունը մի մեծ համակարգ է, որում առկա են գործունեության բազում տեսակներ, և գործունեության յուրա-

քանցուր ձև կարող է գոյատևել միայն այլ գործունեությունների հետ կապի և փոխհարաբերության պայմաններում:" (www.hy.wikipedia.org) – Each country's economy is a huge system with a variety of activities, and each activity can exist only in correlation with others.

После выполнения некоторых вышеуказанных упражнений, можно перейти к основной работе над текстом. Студенты могут быстро просмотреть текст для получения общей информации, а затем приступить к переводу текста под руководством преподавателя. В процессе перевода они выявляют связи слов и их взаимодействие на основе определенных признаков. При таком переводе студент-экономист может в некоторой степени угадать значение ему ранее неизвестных лексических единиц, исходя из синтаксических и логико-смысловых связей текста. Работая над текстом, студенты учатся определять тему текста по ключевым словам, овладевают приемами обобщения содержания текста, а также расширяют свой лексический запас. Таким образом, студенты обучаются извлекать и анализировать профессионально-значимую информацию в сфере экономики.

Из вышесказанного можно заключить, что на сегодняшний день в неязыковых вузах в рамках методики преподавания английского языка студентам-экономистам перевод рассматривается как ключевой механизм для полного и адекватного понимания научного экономического текста на начальном этапе обучения литературе по специальности. Следовательно, учебный перевод должен органично входить в состав общей системы заданий в профессиональных курсах английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Бархударов Л.С.** (1975), Язык и перевод. М.
2. **Дроздова Т.В.** (2009), Проблемы понимания научного текста (англоязычные экономические тексты). Астрахань, АГТУ.
3. **Комиссаров В.Н.** (2001), Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа.
4. **Латышев Л.К., Семенов А.Л.** (2008), Перевод: Теория, практика и методика преподавания. Москва, Академия.

5. **ПАХОМКИНА Е.М.** (2013), РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА // ИЗВЕСТИЯ ЮЖНОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА. ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ. ВЫП. N10, С. 99-103.
6. **Степанова М.М.** (2010), Использование современных информационных технологий при обучении иностранному языку в магистратуре нелингвистического вуза // Вопросы методики преподавания в вузе: сборник статей. Вып. 13. – С. 273-277.
7. **Тер-Минасова С.Г.** (2012), Проблемы перевода: Mission Impossible? // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. N 2. – С. 9-18.
8. **S. Chalabyan, L. Harutyunyan, A. Grigoryan** (2016), Economics. Yerevan, Tntesaget.
9. **Գրիգորյան Խ., Գրիգորյան Ջ.** (2010), Անգլերեն-հայերեն արդի բառարան. Եր.: Անկյունաքար:
10. <http://www.merriam-webster.com>
11. www.hy.wikipedia.org